



例年より早く梅雨が明け暑さが増す中、どこの学校でもプールに入る子どもたちの歓声が聞こえていることでしょう。

去年来日してもうすぐ1年になるCさん。日本語支援のウォーミングアップで、プールの授業に必要な日本語を勉強していました。絵カードを見てプールに入る前後の動作の言葉を自分で言います。「着替えます」「準備体操をします」「シャワーを浴びます」。来日したばかりのD君。同じくプールで使われる日本語ですが、支援員が言った日本語の指示を聞いて言葉と合う絵カードを取ります。必要な日本語は同じですが、その子が今理解できる方法で学習します。不安を少しでもなくして、思いっきりプールを楽しんでほしいですね。

「外国由来中学生のための進学相談会」が開催されました

去る6月30日、松本市教育委員会・子ども日本語教育センター共催の「外国由来中学生のための進学相談会」がなんなんひろばで開催されました。7家族12人が参加し、7月の三者面談を前に少しでも具体的に進路を考えられるよう皆さん熱心に話を聞かれました。



相談会では、高校の種類や入試までのスケジュールなど、具体的な情報を学校指導課主事が丁寧に説明しました。参加者の母語にに応じて通訳がつき、話の内容を同時通訳。また、多言語化した資料も全員にお渡ししました。

参加者は、通訳者がいることでリラックスし、どんなことでも気軽に質問できたようで「学校の懇談会でも通訳を入れてもらうように頼んでみる」とおっしゃったご家族もありました。大事な話、特に子どもの将来を左右する高校入試については、情報を正しく伝えることが本当に大切です。不安なく子ども達が受験勉強に専念することができるよう、周りの大人たち（教師も保護者も）が共通知識を持ちたいですね。

なお10月には、小学生のための進学説明会も計画しています。人生の土台を作る小学校時代をいかに過ごすか、そんな情報をお伝えする会となればと思っています。

子どもたちの異文化対応プロセス ～B君のその後～

前号で、来日した子どもたちが日本に慣れるまでのプロセスについてお話しした中で紹介したB君。1年以上、反抗的な態度や日本に対する抵抗感を表していましたが、最近はずっと落ち着きを見せるようになりました。ある日、支援の時間にふと、こんな一言をもらしたそうです。



「ぼく、日本に来たばかりのころ、怒ってた。」



「どうして日本に行かなくちゃいけないの。どうして日本語を勉強しなくちゃいけないの。楽しくない。帰りたい。どうして、どうして…」当時のB君は、全身でそれを訴えていました。

最近のB君はというと…支援員「キャンプはどこへ行きますか？」B君「やだ、行かない。」支援員「なんで」B君「山登り嫌い。頭痛くなるもん。〇〇（B君がいた国）は高い山がないし。」支援員「えー、そんなこと言わないで行こうよ。行ったら楽しいよ。」B君「え〜〜。」…キャンプが嫌だという会話ですが、その表情は穏やかです。以前は何を聞いても母語でしか答えなかったB君ですが、日本語で自分の気持ちを自然に表に出せるようになりました。運動会でも、チームの先頭に立って頑張る姿を見せてくれましたよ！



★★多言語翻訳文書をご活用ください!★★

学校の先生方とお話しする中でよく耳にするのが、「行事の内容をどう保護者に伝えたらいいか」ということです。おたよりの内容が正しく伝わらず、提出物が出なかったり、必要な持ち物を持ってこなかったり…。松本市ではおたよりの翻訳に対応していますが、すべてのおたよりの翻訳依頼を出すのは現実的ではないかもしれません。しかし「日本の学校はどんなことをするのか」を「保護者がわかる言葉で伝える」ことは、とても大事です。そこで、このたび基本的な学校行事に関わる多言語翻訳文書を作成しました。

下記はタイ語の翻訳文書の例です。該当する行事について必要な内容に☑を入れてください。タガログ語、英語、ポルトガル語は日本語が併記されています。タイ語、中国語は下記のように日本語版を見てご使用ください。

例) 日本語版 (ルビ付き)	タイ語
<p>しゅくはくがくしゅう し 宿 泊 学 習 の お 知 ら せ</p> <p>やがいかつどう とざん ☑ キャンプ (野外活動) ☐ 登山</p> <p>がくしゅうりょこう しゅうがくりょこう ☐ 学 習 旅 行 ☐ 修 学 旅 行</p> <p>にちじ がつ にち がつ にち 日時: 7月 2日 (月) ~ 7月 3日 (火)</p> <p>しゅうごう じ かん がつ にち じ ふん 集 合 時 間 : 7月 2日 () 7時 20分</p> <p>かいさん じ かん がつ にち じ ふん 解 散 時 間 : 7月 3日 () 12時 30分</p> <p>もくてきち 目的地: 美ヶ原高原</p> <p>も もの べんどう にちめ ちゅうしよく 持 ち 物 : ☐ お 弁 当 ☑ 1日目の 昼 食 (おにぎりなど)</p> <p>けいしょく すいどう 軽 食 ☑ 水筒 ☑ しきもの</p> <p>ぶくろ ぶくろ き が ぐんて ☑ ゴミ 袋 (レジ袋) ☑ しおり ☑ 着 替 え ☑ 軍 手</p> <p>あまぐ ひっきようぐ ほけんしやう ☑ 雨 具 ☐ 筆 記 用 具 ☑ 保 険 証 の コ ピ ー</p> <p>じやうびやく おお ☑ 常 備 薬 ☑ 大 き な バ ッ グ ま た は リ ュ ッ ク</p> <p>ちい ☐ 小 さ な リ ュ ッ ク ☐ そ の 他 ()</p>	<p>แจ้งเรื่องการเรียนรู้โดยการพักแรม (ชุกสะชุกะคุช)</p> <p>☑ เข้าค่ายพักแรม (กิจกรรมนอกสถานที่) ☐ ปีนเขา</p> <p>☐ การเรียนรู้โดยการไปศึกษานอกสถานที่ (กะคุชเรียวกโค) ☐ ทักษะศึกษา (ชุกะคุเรียวกโค)</p> <p>กำหนดการ : 7 เดือน 2 วันที่ - 7 เดือน 3 วันที่</p> <p>เวลารวมตัว : 7 เดือน 2 วันที่ 7 เวลา 20 นาที</p> <p>เวลาแยกย้าย : 7 เดือน 3 วันที่ 12 เวลา 30 นาที</p> <p>จุดหมายปลายทาง : _____</p> <p>สิ่งที่ต้องนำมาด้วย : ☐ อาหารกล่อง (เบนโตะ) ☑ อาหารกลางวันของวันแรก</p> <p>(อาหารที่ทานได้ง่าย เช่น โอนิกิริ เป็นต้น) ☑ กระบอกใส่น้ำดื่ม ☑ ผ้าปูรองนั่ง</p> <p>☑ ถุงใส่ขยะ (ถุงหูหิ้ว) ☑ คู่มืออธิบายรายละเอียด ☑ เสื้อผ้าสำหรับเปลี่ยน</p> <p>☑ ถุงมือใส่ทำงาน (ถุงทะ) ☑ อุปกรณ์ป้องกันฝน ☐ เครื่องเขียน</p> <p>☑ สำนวนบัตรประกันสุขภาพ ☑ ยาสามัญประจำบ้าน</p> <p>☑ กระเป๋าใบใหญ่หรือเป้สะพายหลัง ☐ เป้สะพายหลังใบเล็ก</p> <p>☐ อื่นๆ ()</p>

Te-comp@ss でご検索ください (Te-comp@ss→ファイル管理→日本語を母語としない児童生徒支援事業)。

各ファイルの主な内容は以下の通りです。重複しているものもありますので用途に合わせてご活用ください。

①「参加の可否が必要な行事のお知らせ」…全体的な案内の前に、参加が可能かどうかをきくおたよりです。

持久走大会、強歩大会、キャンプ、登山、修学旅行

②「子どもの行事のお知らせ」…日帰り、宿泊合わせて、主な子どもの行事の概要のお知らせです。

遠足、社会科見学、キャンプ、修学旅行、そり教室、スケート教室、スキー教室、その他

③「宿泊学習のお知らせ」…宿泊学習の内容、注意事項などのお知らせです。

キャンプ (野外活動)、登山、学習旅行、修学旅行

④「保護者が参観する行事のお知らせ」…保護者が参観する時の持ち物や注意事項が書かれています。

授業参観、運動会、音楽会、持久走大会、文化祭

⑤⑥「保護者の行事」…PTA 作業や PTA 総会の案内です。

⑦「保護者の行事 (学校関連)」…保護者が学校へ、先生が家庭へ出向く行事について、どういうものか説明しています。国によってない行事もあるので、ご使用をおすすめします。